

成语故事百咏

英汉对照

100 Chinese Idioms and Their Stories

杨增强/编著 张翔真/译



金盾出版社

成语故事百咏

(英汉对照)

100 Chinese Idioms and Their Stories

编著 杨增强

译 张翔真

审校 朱莉安·威廉斯
(Julianne Williams)

插图 沈友斌

金 盾 出 版 社

内 容 提 要

本书采用英汉对照的形式把 100 个成语典故改写成 100 首叙事诗,读起来合辙押韵,朗朗上口,是学习普及成语典故知识、提高英语学习兴趣和阅读能力的新尝试。所选的成语,故事性强,使用频率高,多见于中小学语文教材和报刊,好懂易记。本书适用于中学生以及具有初等以上英语水平的读者。

图书在版编目(CIP)数据

成语故事百咏(英汉对照)/杨增强编著;张翔真译. — 北京:金盾出版社,2013.7

ISBN 978-7-5082-8337-1

I. ①成… II. ①杨…②张… III. ①英语—汉语—对照读物②汉语—成语—故事 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 083639 号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路 5 号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 网址:www.jdcbs.cn

封面印刷:北京印刷一厂

正文印刷:双峰印刷装订有限公司

装订:双峰印刷装订有限公司

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/32 印张:10.25 字数:296 千字

2013 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1~5 000 册 定价:23.00 元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

序

生活在中国是一种神奇的文化体验,而分享在这个古老国度里亲眼目睹、亲身体验其灿烂文化和生活方式的机会却相对较少。因此,通过将中书英译让更多的人了解和认识中国文化和生活是一种非常有益的尝试。

有幸的是我能有机会审校这本先用汉语写成然后翻译成英语的精彩故事书。

讲述传统故事,无论是民间故事或神话,是任何一个国家文化的重要组成部分,这本精彩的《成语故事百咏(英汉对照)》就充分地证明了这一点。通过这些故事,大家可以更好地了解这些汉语成语的出处。英译本可使那些愿意花些时间读读这本书的人更好地理解中国文化的丰厚底蕴。

对于我们这些不会汉语的人来说,这样的书是非常有价值的。每个故事的历史时期和文化背景赋予每个成语深刻的历史含义,中国历史的悠久和丰富由此可见一斑。

我希望这本书的读者,能同我们几位编写、翻译和
审校的人一样得到同样的快乐和兴致。

朱莉安·威廉斯

Foreword

Living in China is an amazing cultural experience. The opportunity to see firsthand the life styles and to share in the amazing tapestry that is China, such an ancient nation, is shared by comparatively few. To increase this awareness with so many other people through the production of Chinese books translated into English, is a worthwhile endeavour.

One of the greatest opportunities offered to me has been the chance to examine and proof this wonderful book that was written firstly in Chinese and then translated into English.

The retelling of traditional stories, be they folk tales or myths, is an important part of any country's culture. This is especially true of this charming book, "100 Chinese Idioms and Their Stories". Through these stories it is possible to gain a greater understanding and awareness of where so many Chinese idioms are founded. The translation of such a book into English allows the richness of Chinese culture to have greater meaning for those who take the time to enjoy it.

For those of us unable to read the Chinese language, such a book is invaluable. Each story places its characters in a time period and cultural setting giving an historical meaning to their content. China's history is both ancient and rich as we can see in its story telling.

I hope this book bring as much enjoyment and interest to those who read it, as was gained by those of us who worked on it.

by Julianne Williams, English Tutor from Australia, 2000—2004, Wuxi, China

地缘文化与全球文化的融合(代序)

人类的思想和文化通过语言文字传承着,从时代上来说,老子、孔子、孟子等圣贤先哲与我们相隔两千多年了,我们通过读他们的书在继承着中华民族的文化;而从地缘上来说,中国文化的发源地距离我和杨增强先生的家乡新沂——苏鲁豫皖四省交界处非常接近,我们的方言里至今还保留着许多古代文化信息。所以当读《诗经·硕鼠》时就得到了意外的惊喜,原来它的韵脚就是我们苏北地区方言的发音:“硕鼠硕鼠,无食我麦(měi)!三岁贯汝,莫我肯德(děi)。逝将去汝,适彼乐国(guǐ)。乐国乐国,爰得我直。”由此我猜想,孔子当年讲话大概是带着鲁南和苏北口音的。

在当今全球化、信息化时代,文化和信息跨越时空,逐渐被整合到一个五光十色的国际化平台。基于这个理念,我们几个人尝试着把这些折射着中国古代智慧光芒的成语以讲故事的形式传播出来。

在苏北和鲁南等很多地区我们所喜闻乐见的一个曲艺形式就是山东快书,虽说它具有浓重的地方色彩,但它却有着深厚的历史背景。本书的中文部分就是由杨增强先生借助这种具有地缘特色的传统韵诵体诗歌

编写而成,叙事手法简洁明快,语言生动活泼,故事讲得有声有色。相信一定会给中外读者留下深刻印象,读来也定会受益匪浅。

英文部分由我仿照美国诗人惠特曼的“用音步不用韵脚”的风格,将我多年收听收看《空中英语教室》学到的成语、习语和惯用法等融合在故事叙述中,虽然没有像原文那样押韵脚,但却尽量照顾了内韵和节奏,使故事读起来颇有点英语古体诗的味道。英语译文完成后,承蒙澳大利亚英语专家朱莉安·威廉斯女士(2000—2004年任职于中国无锡某教育机构)的悉心审校,文字更加精准和洗练,相信本书英文可作为广大大中学生、英语爱好者很好的阶进读物。

当然,英语译文中也难免会存在一些疏漏,欢迎读者和专家提出宝贵意见,以便我们把弘扬中华文化这项工作做得更好。

张翔真



CONTENTS



录

一、按图索骥	(1)
二、杯弓蛇影	(4)
三、闭门思过	(7)
四、别开生面	(12)
五、不觉技痒	(15)
六、不食周粟	(19)
七、草菅人命	(25)
八、诚惶诚恐	(29)
九、穿壁引光	(33)
十、滴水穿石	(35)
十一、东窗事发	(38)
十二、东施效颦	(43)
十三、返老还童	(45)
十四、覆巢之下安有完卵	(47)
十五、高山流水	(51)
十六、改弦更张	(53)
十七、狗恶酒酸	(56)
十八、管鲍之交	(58)
十九、管中窥豹	(64)





目 录

成语故事百咏

二十、好好先生	(66)
二十一、鹤立鸡群	(68)
二十二、涸辙之鲋	(72)
二十三、狐假虎威	(74)
二十四、虎口余生	(78)
二十五、画地为牢	(82)
二十六、黄粱一梦	(86)
二十七、鸡鸣狗盗	(88)
二十八、假途灭虢	(92)
二十九、嗟(jiē)来之食	(94)
三十、惊弓之鸟	(98)
三十一、精卫填海	(101)
三十二、泾渭分明	(103)
三十三、刻舟求剑	(105)
三十四、空前绝后	(107)
三十五、滥竽充数	(111)
三十六、狼狈为奸	(113)
三十七、屡见不鲜	(115)
三十八、买椟(dú)还珠	(118)
三十九、盲人摸象	(119)
四十、明珠暗投	(122)
四十一、名落孙山	(126)
四十二、磨杵(chǔ)成针	(128)
四十三、暮夜怀金	(130)
四十四、南柯一梦	(133)
四十五、囊萤照读	(135)
四十六、牛角挂书	(137)



四十七、抛砖引玉	(141)
四十八、赔了夫人又折兵	(143)
四十九、破镜重圆	(147)
五十、扑朔迷离	(152)
五十一、七步之才	(156)
五十二、七擒七纵	(160)
五十三、杞人忧天	(162)
五十四、前倨后恭	(164)
五十五、黔驴技穷	(172)
五十六、请君入瓮	(176)
五十七、曲突徙薪	(180)
五十八、孺子可教	(183)
五十九、三顾茅庐	(189)
六十、三过其门而不入	(191)
六十一、三令五申	(193)
六十二、三纸无驴	(199)
六十三、塞翁失马	(201)
六十四、少见多怪	(203)
六十五、守株待兔	(206)
六十六、拾人牙慧	(208)
六十七、四面楚歌	(210)
六十八、螳臂当车	(213)
六十九、桐叶封弟	(215)
七十、望梅止渴	(218)
七十一、危如累卵	(220)
七十二、刎颈之交	(225)
七十三、瓮中捉鳖	(231)





目 录

七十四、卧薪尝胆	(235)
七十五、吴牛喘月	(237)
七十六、五十步笑百步	(240)
七十七、惜墨如金	(242)
七十八、笑里藏刀	(244)
七十九、欣欣向荣	(248)
八十、行尸走肉	(251)
八十一、胸有成竹	(255)
八十二、握(yà)苗助长	(257)
八十三、言过其实	(259)
八十四、掩耳盗铃	(263)
八十五、叶公好龙	(265)
八十六、一鸣惊人	(267)
八十七、一叶障目	(271)
八十八、一夜十起	(276)
八十九、咏絮之才	(280)
九十、优孟衣冠	(283)
九十一、愚公移山	(290)
九十二、鱼目混珠	(294)
九十三、鹬(yù)蚌相争,渔人得利	(296)
九十四、欲加之罪,何患无辞	(298)
九十五、余音绕梁	(302)
九十六、运斤成风	(304)
九十七、朝三暮四	(306)
九十八、指鹿为马	(308)
九十九、走马观花	(310)
一百、坐山观虎斗	(314)





一、按图索骥

古时候有个伯乐会相马，
写了部相马的经书传天下。
书中讲，好马脖高眼睛亮，
四腿高长蹄子大。
哪知他，生个儿子太愚笨，
读死书，不求甚解糊涂瓜。
有一天，这孩子田里去玩耍，
捉了只特大的蛤蟆捧回家，
“爸爸、爸爸”连声叫，
“快来看，这有一匹最好的马！
像你讲的脑袋像你说的腿，
眼睛明亮圆又大！
别看它皮外无毛疙瘩多，
它可是又能蹦来又会爬！”
伯乐一见心好恼，
可也拿儿子没办法。
“孩子啊，你看问题太简单，
难怪今天闹笑话。
你捉的若是好马就骑试试，
我怕你难以驾驭它！”
这孩子眨巴着双眼开了窍，
一撒手放了那只癞蛤蟆，



让它回田里捉害虫，
消灭害虫保庄稼。
到后来，“按图索骥”作成语，
常比喻，做事拘泥旧成法；
也比喻，寻找事物有线索，
避免盲目乱抓瞎。

Look for a Steed with the Aid of Its Picture

Once there was an old man by the name of Bo Le, who was quite good at judging horses. He wrote a book on it and it was of great value. If the neck is high and the eyes are bright, it is a very good steed, the book says. If the legs are long and the hooves are big, it is a very good steed, the book says. But the man had a son who was not quite as clever. Though he loved to read, he could hardly grasp anything. One day, while the boy was playing in the fields, he caught hold of a very big toad and went running home.

“Dad, dad,” he called out, “come and take a look, I’ve got the best steed in the world. The head is tall and the legs are long, the eyes are bright and round and large, just like you wrote in the book. Although he has no hair and has a spotted hide, he can jump and crawl along as well.”



Bo Le become annoyed at what he saw, but there was nothing he could do with his stupid son.

"My dear child, you are very single-minded, no wonder today you made a serious mistake. If it were a good horse, why didn't you get on its back. I fear you could not manage it." At this the child seemed to understand and let go of the big toad. "Let it go to the corn field to kill the pests who might eat the crops otherwise."

Hence it came into being this idiomatic phrase. It means "to do just as it is shown to be", or "in doing something you must try to use common sense, avoiding a blind and careless mistake."



二、杯弓蛇影

晋朝时有个乐(yuè)广很好客，
有一次把一位知心朋友请到家，
摆上了美酒和佳肴，
饮酒叙说知心话。

忽然间客人见杯中乱蠕动，
分明是一条小蛇在杯里趴，
小蛇儿曲曲弯弯真吓人，
便怀疑是朋友存心想害他。

那乐广殷勤敬酒没在意，
朋友却推说酒醉要回家。
各样的珍馐(xiū)美味不愿尝，
临别时闷闷不乐没说话。

回家后郁郁寡欢生了病，
那乐广知道以后倍惊讶，
他专到朋友家里去探望，
朋友却不愿把实情告诉他。

回家后乐广坐客位仔细瞧，
见一把常用的角弓墙上挂。
又把那酒杯斟满放原处，
弓影儿落在酒杯无偏差。

他这才知道朋友得病因，
赶快去又把朋友请到家。